

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 6

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ghana inzake de terbeschikkingstelling van ontwikkelingswerkers; Accra, 11 december 1991

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ghana on the provision of technical assistants

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter the "Netherlands Government" and the Government of the Republic of Ghana, desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills have agreed as follows:

Article 1

1. The Netherlands Government shall, within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, provide technical assistants to serve on specific development projects in Ghana as may be agreed upon by the two Governments.

2. The Netherlands Government shall designate and entrust the implementation of this Agreement and other subsidiary agreements to the SNV-Netherlands Development Organization (hereinafter "SNV").

3. The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged by subsidiary agreements to be concluded between SNV and the competent Ghanaian authorities, i.e. Department of Social welfare.

4. In order to enable SNV to discharge its responsibilities in Ghana the Government of Ghana is prepared to receive a Resident Representative of SNV and necessary staff.

Article 2

1. The Netherlands Government shall provide assistance for the satisfactory performance of the duties of technical assistants to be assigned to approved projects under this agreement and subsidiary agreements.

2. During the period of their stay in Ghana the technical assistants shall be subject to the laws and the regulations in force in Ghana.

3. Subject to prior agreement of the Ghana Government, representatives of the Netherlands Government or of SNV may visit projects in Ghana with the view to observe the performance of their technical assistants working in the project.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Agreement the Netherlands Government shall have the right to recall its technical assistants after consultation with the appropriate authorities of the Ghana Government. The necessary caution shall be taken so that such recall will not impair the smooth execution or operation of projects or programmes in which the technical assistants are engaged.

2. The Government of Ghana shall after consultation with the Netherlands Government, have the right to demand the recall and replacement of any technical assistant if his personal or professional conduct justifies such a measure.

Article 4

1. The Netherlands Government shall:

- a) be responsible for pre-assignment training and orientation of technical assistants prior to their arrival in Ghana;
- b) meet the cost of social insurance, salaries, and transportation from and to the Netherlands for all technical assistants;
- c) furnish the technical assistants with such personal and professional equipment, including motor vehicles as is deemed necessary for the effective execution of their duties, if such equipment cannot be made available by the project.

2. The equipment and motor vehicles referred to above shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Ghana Government.

Article 5

The Ghana Government shall provide any available facilities and the necessary assistance for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Ghana of the equipment and motor vehicles mentioned in Article 4 above.

Article 6

The Ghana Government shall, in respect of the technical assistants:

a) exempt from import duties new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Ghana within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are reexported from Ghana at the time of departure or shall be subject to the payment of customs duties, taxes and related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges;

b) exempt from or bear all costs of import and export duties, taxes and other related charges equipment, materials, supplies and motor vehicles provided by the Netherlands Government or SNV for the implementation of agreed projects or programmes under this Agreement or any subsidiary agreement;

c) exempt from income tax and other fiscal charges on salaries and emoluments received from Netherlands or other foreign sources as payment for their services in Ghana;

d) exempt from customs duties one motor-vehicle imported within six months of their first arrival in Ghana provided that such vehicle, unless sold to another person with similar privileges, shall be subject to the payment of import duty, taxes and other related charges if sold locally;

e) grant exchange facilities for their incomes in accordance with the relevant regulations of the National Bank of Ghana;

f) provide them with entry and exit visas, work and residence permits free of charge as and whenever required, and with identity documents to ensure the necessary cooperation of the appropriate authorities of the Republic of Ghana in the performance of their duties;

g) provide them and their dependants with permission to enter or leave the country at any time subject only to applicable immigration laws of Ghana and offer them repatriation facilities in times of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h) exempt the technical assistants or their dependants from national service obligations;

i) the preceding paragraphs of this Article shall equally apply to those technical assistants who after termination of their first period of service engage to a new period of service.

Article 7

The Government of Ghana shall:

1. grant the exemptions and privileges of Article 6, except paragraph b, to the Resident Representative and his expatriate staff;

2. exempt SNV from customs duties, taxes and other related charges on equipment, materials, supplies and vehicles imported by it solely for the use of its office, provided that such equipment material, supplies and vehicles shall be subject to the payment of customs duties, taxes and other related charges if sold locally to persons other than those entitled to similar privileges.

Article 8

The Ghana Government shall:

a) provide technical assistants assigned to a governmental organisation with local salary and allowances equal to the salary of a civil servant of comparable rank.

b) provide the technical assistants with free housing at places where they are to perform their duties;

c) provide the technical assistants with medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Ghana Government of comparable rank;

d) agree to it that local institutions and organisations may contribute to the salaries of technical assistants, but at most the salary of an Ghanaian employee of comparable rank.

Article 9

1. The Government of Ghana shall grant the Resident Representative, his expatriate staff and the technical assistants of SNV immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

2. The Government of Ghana shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands, the SNV and its Resident Representative, as well as his expatriate staff and the technical assistants against any extra-contractual civil liabilities arising from any act or omission on the part of anyone of them under this Agreement resulting in the death, physical injury or damage to

property of a third party in so far such death, injury or damage does not arise from criminal act, wilful misconduct or gross negligence.

3. In the event the Ghana Government has to meet claims under Article 9 paragraph 2 above, it shall be entitled to exercise and enforce all rights to which the Netherlands Government, the SNV and its Resident Representative, as well as his staff and the technical assistants would be entitled. The Government of the Netherlands shall facilitate the exercise and enforcement of such rights by the Ghana Government.

Article 10

1. The present Agreement will be applied provisionally from the date of the signature and shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Ghana Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with. As regards the Netherlands Government, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom in Europe.

2. The present Agreement shall be valid for a term of five years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards unless one of the Governments notifies the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

IN WITNESS THEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Accra on 11th December 1991, in duplicate, in the English language.

(sd.) S. H. BLOEMBERGEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) D. S. BOATENG

For the Government of the Republic of Ghana

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Ghana inzake de
terbeschikkingstelling van ontwikkelingswerkers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen: de Nederlandse Regering) en de Regering van de Republiek Ghana, geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van beide landen te bevorderen, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Regering stelt, voor zover de personele, financiële en materiële mogelijkheden dit toelaten, ontwikkelingswerkers beschikbaar voor de uitvoering van tussen de beide Regeringen overeen te komen ontwikkelingsprojecten in Ghana.

2. De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst en andere, daaraan ondergeschikte akkoorden, op aan de SNV, Organisatie voor ontwikkelingssamenwerking en bewustwording (hierna te noemen: de SNV).

3. De bijzonderheden betreffende de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld in daaraan ondergeschikte akkoorden, te sluiten tussen de SNV en de bevoegde Ghanese autoriteiten, te weten het Department of Social Welfare.

4. Ten einde de SNV in staat te stellen haar taak in Ghana naar behoren te verrichten, is de Regering van Ghana bereid gastvrijheid te verlenen aan een plaatselijk vertegenwoordiger van de SNV en aan het benodigde personeel.

Artikel 2

1. De Nederlandse Regering verleent bijstand voor de bevestiging van de uitvoering van de taken van de ontwikkelingswerkers die worden uitgezonden naar krachtens deze Overeenkomst en daaraan ondergeschikte akkoorden goedgekeurde projecten.

2. Tijdens hun verblijf in Ghana zijn de ontwikkelingswerkers onderworpen aan de in Ghana van kracht zijnde wetten en voorschriften.

3. Mits hierover vooraf overeenstemming wordt bereikt met de Regering van Ghana, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de SNV projecten in Ghana bezoeken om zich op

de hoogte te stellen van de verrichtingen van hun ontwikkelingswerkers die bij het project werkzaam zijn.

Artikel 3

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht, na overleg met de desbetreffende autoriteiten van de Regering van Ghana, haar ontwikkelingswerkers terug te roepen. De nodige voorzichtigheid moet evenwel worden betracht om te voorkomen dat de soepele uitvoering van projecten of programma's waarbij de ontwikkelingswerkers zijn betrokken, door het terugroepen wordt gehinderd.

2. De Regering van Ghana heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verlangen dat deze een ontwikkelingswerker terugroept en vervangt indien zijn gedrag, al dan niet in de uitoefening van zijn functie, een dergelijke maatregel rechtvaardigt.

Artikel 4

1. De Nederlandse Regering:

a. belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding en voorlichting van de ontwikkelingswerkers vóór hun aankomst in Ghana;

b. betaalt voor alle ontwikkelingswerkers de kosten van de sociale verzekering, salarissen en vervoer van en naar Nederland;

c. verschaft de ontwikkelingswerkers de persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van hun taken, indien deze uitrusting niet door de project-autoriteiten ter beschikking kan worden gesteld.

2. De hierboven bedoelde uitrusting en motorvoertuigen blijven eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van Ghana berust.

Artikel 5

De Regering van Ghana verschaft alle faciliteiten en verleent de nodige bijstand voor de inkleding en tijdelijke opslag op de plaats van aankomst in Ghana van de in artikel 4 hierboven bedoelde uitrusting en motorvoertuigen.

Artikel 6

1. De Regering van Ghana:

a. stelt de ontwikkelingswerkers vrij van invoerrechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen

alsmede op beroepsuitrusting, in Ghana ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst of die van hun gezinsleden, met dien verstande dat deze goederen weer worden uitgevoerd uit Ghana op het tijdstip van vertrek, of worden onderworpen aan de betaling van douanerechten, belastingen en daarmee in verband staande heffingen indien zij ter plaatse worden verkocht aan personen die niet soortgelijke voorrechten genieten;

b. verleent de ontwikkelingswerkers vrijstelling van, of draagt zelf, alle kosten van in- en uitvoerrechten, belastingen en daarmee in verband staande heffingen op de uitrusting, materialen, motorvoertuigen en andere goederen verstrekt door de Nederlandse Regering of de SNV voor de uitvoering van de krachtens deze Overeenkomst of daaraan ondergeschikte akkoorden overeengekomen projecten of programma's;

c. stelt de ontwikkelingswerkers vrij van inkomstenbelasting en andere fiscale heffingen over salarissen en emolumenten die uit Nederlandse of andere buitenlandse bronnen worden ontvangen als betaling voor hun diensten in Ghana;

d. stelt de ontwikkelingswerkers vrij van belasting over één motorvoertuig, ingevoerd binnen zes maanden na hun eerste aankomst in Ghana, met dien verstande dat over dat voertuig, indien het ter plaatse wordt verkocht, invoerrechten, belastingen en daarmee in verband staande heffingen moeten worden betaald, tenzij het wordt verkocht aan een persoon die soortgelijke voorrechten geniet;

e. verleent de ontwikkelingswerkers ter zake van hun inkomsten wisselfaciliteiten in overeenstemming met de desbetreffende regelingen van de National Bank of Ghana;

f. verschaft de ontwikkelingswerkers kosteloos in- en uitreisvisa en werk- en verblijfsvergunningen indien en wanneer vereist, alsmede identiteitspapieren, ten einde te verzekeren dat zij bij de uitvoering van hun taken verzekerd zijn van de nodige medewerking van de desbetreffende Ghanese autoriteiten;

g. verleent de ontwikkelingswerkers en hun gezinsleden toestemming het land te allen tijde binnen te komen of te verlaten, waarbij zij zich uitsluitend behoeven te onderwerpen aan de in Ghana van toepassing zijnde immigratiewetten, en biedt hun in tijden van nationale of internationale crises de repatriëeringsfaciliteiten die onder de omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

h. stelt de ontwikkelingswerkers en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

i. de voorgaande leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ontwikkelingswerkers die na beëindiging van hun eerste dienstverband een nieuw dienstverband aangaan.

Artikel 7

De Regering van Ghana:

1. verleent de vrijstellingen en voorrechten van artikel 6, met uitzondering van letter b, aan de plaatselijke vertegenwoordiger en zijn personeelsleden die niet-ingezetenen zijn;

2. stelt de SNV vrij van douanerechten, belastingen en daarmee in verband staande heffingen op uitrusting, materialen, voertuigen en andere goederen die door de SNV worden ingevoerd uitsluitend voor het gebruik van haar kantoor, met dien verstande dat over deze uitrusting, materialen, voertuigen en andere goederen douanerechten, belastingen en daarmee in verband staande heffingen moeten worden betaald indien zij ter plaatse worden verkocht aan personen die niet soortgelijke voorrechten genieten.

Artikel 8

De Regering van Ghana:

a. verstrekt ontwikkelingswerkers die worden tewerkgesteld bij een overheidsorganisatie een plaatselijk salaris en vergoedingen die gelijk zijn aan het salaris van een ambtenaar van vergelijkbare rang;

b. verleent de ontwikkelingswerkers kosteloze huisvesting op plaatsen waar zij hun taken moeten verrichten;

c. verschaft de ontwikkelingswerkers medische en tandheelkundige faciliteiten van hetzelfde niveau als verschaft aan ambtenaren van de Regering van Ghana van vergelijkbare rang;

d. stemt ermee in dat plaatselijke instellingen en organisaties kunnen bijdragen aan de salarissen van ontwikkelingswerkers, evenwel ten hoogste een bedrag gelijk aan het salaris van een Ghanese medewerker van vergelijkbare rang.

Artikel 9

1. De Regering van Ghana verleent de plaatselijke vertegenwoordiger, zijn personeelsleden die niet-ingezetenen zijn, en de ontwikkelingswerkers van de SNV immuniteit van rechtsvervolging met betrekking tot hun handelen of door hen in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden.

2. De Regering van Ghana vrijwaart de Nederlandse Regering, de SNV en haar plaatselijke vertegenwoordiger, alsook zijn personeelsleden die niet-ingezetenen zijn, en de ontwikkelingswerkers tegen elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het handelen of nalaten door één van deze op grond van deze Overeenkomst, dat het overlijden of het lichamelijk letsel van een derde of

schade aan eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover het overlijden, het letsel of de schade niet voortvloeit uit misdaad, opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Indien de Regering van Ghana vorderingen moet voldoen krachtens het tweede lid van dit artikel, is zij gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de Nederlandse Regering, de SNV, de plaatselijke vertegenwoordiger, zijn personeelsleden en de ontwikkelingswerkers zouden kunnen uitoefenen. De Nederlandse Regering vergemakkelijkt de uitvoering van die rechten door de Ghanese Regering.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de Nederlandse Regering en de Ghanese Regering elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat is voldaan aan de constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen. Wat de Nederlandse Regering betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van vijf jaar en wordt nadien telkens voor een zelfde tijdvak stilzwijgend verlengd, tenzij één van beide Regeringen de andere ten minste zes maanden vóór het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis stelt van haar voornemen deze te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Accra op 11 december 1991, in tweevoud, in de Engelse taal.

(w.g.) S. H. BLOEMBERGEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) D. S. BOATENG

Voor de Regering van de Republiek Ghana

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel 10, eerste lid, vanaf 11 december 1991 voorlopig toegepast.

Ingevolge dezelfde bepaling treedt de Overeenkomst in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat is voldaan aan de constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10, eerste lid, laatste zin, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *zeventiende* januari 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK